

Clelia

Ῥωμαῖοι, Τυρρηνοῖς πολεμοῦντες, ποιησάμενοι συνθήκας, ἐπέτρεψαν αὐτοῖς ὁμήρους τῶν εὐγενεστάτων ἀνδρῶν θυγατέρας παρθένους· αἱ δὲ ὁμηρεύουσαι ἐπορεύσαντο ἐπὶ τὸν Θύβριν ποταμὸν λουσόμεναι.

Ἐξ αὐτῶν δὲ τις Κλοιλία προὔτρεψεν ἀπάσας ἀναδήσασθαι τοὺς χιτωνίσκους περὶ τὰς κεφαλὰς καὶ διανήξασθαι τὸ ῥεῦμα τοῦ ποταμοῦ δίναις βαθείαις δύσπορον.

Ἐπεὶ δὲ διενήξαντο, Ῥωμαῖοι τὴν μὲν ἀρετὴν αὐτῶν καὶ τὴν ἀνδρείαν ἐθαύμασαν, ἀνέπεμψαν δὲ αὐτὰς Τυρρηνοῖς, τὸ πιστὸν τῶν συνθηκῶν φυλάσσοντες.

Πορσίνας, ὁ τῶν Τυρρηνῶν βασιλεὺς, ἀνέκρινε τὰς κόρας τίς ἐστὶν αὐτῶν ἢ τοῦτο πρᾶξαι πείσασα· Κλοιλία, φθάσασα τὰς ἄλλας, ὡμολόγησεν. Πορσίνας δὲ, θαυμάσας τὸ ἀνδρεῖον τῆς κόρης, ἵππον αὐτῇ ἐδωρήσατο καὶ τὰς παρθένους πάσας τοῖς Ῥωμαίοις ἀπέπεμψεν.

TRADUZIONE

I Romani combattendo con gli Etruschi, avendo fatto un trattato, gli consegnarono come ostaggi delle fanciulle figlie dei più nobili romani. Quelle, andando insieme, si recarono al fiume Tevere per fare il bagno.

Una di loro, poi, di nome Clelia, spinse tutte quante a legarsi le tunichette intorno alla testa e ad attraversare a nuoto la corrente del fiume difficile da passare a causa di profondi vortici.

Dopo che passarono a nuoto, i Romani ammirarono la loro bravura e il loro coraggio, ma le rimandarono agli Etruschi per mantenere la fedeltà dei patti.

Porsenna, il re degli Etruschi, chiese alle fanciulle chi fosse stata di loro quella che le aveva convinte a fare ciò; Clelia, prevenendo le altre, confessò di essere stata lei. Porsenna, allora, ammirando il valore della fanciulla, le donò un cavallo e rimandò tutte le giovanette ai Romani.

Teseo e il Minotauro

Ὁ Αἰγέως, ὃς τῶν Ἀθηνῶν ἐβασίλευεν, τὸν υἱὸν τοῦ Μίνως, τοῦ τῶν Κρητῶν βασιλέως, ἐφόνευσεν. Τοῦ δὲ Μίνως εὐξαμένου, ὁ Ζεὺς τῇ Ἀττικῇ μεγάλη κακὰ ἔπεμψεν. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τῷ ἐν Δελφοῖς θεῷ ἐχρήσαντο. Ὁ δὲ θεὸς ἐκέλευσε δίκας τῷ Μίνῳ τίνειν, ἢ ἂν αἰτήσῃ. Ὁ δὲ ἑπτὰ κούρους καὶ ἑπτὰ κόρας δι' ἐτῶν ἑννέα βορὰν τῷ Μινωταύρῳ αἰτεῖ, ἕως ἂν ἐκεῖνος ζῆ.

Ὅτε δὲ τὸ τρίτον ὁ Μίνως τὸν δασμὸν ἀπῆτησεν, ὁ Θησεὺς ὁ τοῦ Αἰγέως ἀποπλεῖ εἰς τὴν Κρήτην, ἐλπίζων τοὺς δις ἑπτὰ σώσειν. Καὶ τῷ πατρὶ ἔλεγεν·

«Ἐὰν σῶς οἴκαδε ἀπονοστήσω, ἀντὶ τῶν μελάνων ἰστίων, ἃ νῦν αἴρωμαι, λευκοῖς χρήσομαι». Ἐν τῇ Κρήτῃ ὁ Μινώταυρος, ὃς ταύρου μὲν πρόσωπον, ἀνδρὸς δὲ σῶμα εἶχεν, ἐν λαβυρίντῳ ἐφυλάττετο. Ὁ Θησεὺς οὖν τὴν Ἀριάδνην, τὴν τοῦ Μίνωος θυγατέρα, ἐπεκαλεῖτο.

Ἡ δὲ κρύφα αὐτῷ μέγαν μίτον ἐπόριζεν· ὁ Θησεὺς τὸ τέρας ἐφόνευε καί, τῷ μίτῳ χρώμενος, ἐκ τοῦ λαβυρίνθου ἐσώζετο. Σὺν δὲ τῇ Ἀριάδνῃ φεύγων, ὑπισχνεῖται αὐτὴν γυναῖκα εἰς Ἀθήνας ἀπάξεσθαι. Ἄλλ' ἐν Νάξῳ τῇ νήσῳ αὐτὴν καθεύδουσαν καταλείπει καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ πατρίδα ἀποπλεῖ. Ἐπιλανθάνεται δὲ τὰ λευκὰ ἰστία αἴρεσθαι, ὁ δὲ Αἰγέυς, τὴν ναῦν καταπλέουσιν ὄρων, κατὰ πέτρας εἰς τὴν θάλατταν ἑαυτὸν κατέρριψεν.

TRADUZIONE

Egeo, il quale era re di Atene, uccise il figlio di Minosse re dei Cretesi. Zeus, avendolo supplicato Minosse, mandò contro l'Attica grandi sventure. Gli Ateniesi interrogarono il dio a Delfi. Il dio comandò di pagare a Minosse come pena quelle cose che eventualmente avesse chiesto. Quello chiese sette fanciulli e sette fanciulle ogni nove anni come pasto per il Minotauro finché quello vive.

Quando però per la terza volta Minosse richiese il tributo, Teseo, figlio di Egeo, naviga verso Creta sperando di salvare i quattordici. E al padre diceva: «Qualora salvo in patria ritorni, invece delle vele nere che adesso isso, userò le bianche». A Creta il Minotauro, che aveva faccia di toro e corpo di uomo, era custodito nel labirinto. Teseo allora chiamava in aiuto Arianna, la figlia di Minosse.

Quella di nascosto gli forniva un grande filo; Teseo uccideva il mostro e servendosi del filo si salvava dal labirinto. Fuggendo con Arianna, promette che la condurrà come moglie ad Atene. Ma nell'isola di Nasso la lascia mentre dorme e naviga verso la sua patria. Si dimentica però di alzare le vele bianche. Egeo, vedendo la nave che naviga verso casa, si gettò giù nel mare da una roccia.

Frisso ed Elle

Τῷ Φριξῷ καὶ τῇ Ἑλλῃ, τέκνοις οὔσι τοῦ Ἀδάμαντος, τοῦ τῶν Βοιωτῶν βασιλέως, καὶ τῆς Νεφέλης, γονεῖς εὐνούστατοι ἦσαν. Οὗτοι γὰρ τὰ τέκνα εὖ ἐπαίδευσαν. Ἄλλ' ὁ πατὴρ ἄλλην γυναῖκα ἤξαστο χαριεστέραν οὔσαν, Ἰνώ καλουμένην. Ἡ δὲ μητριὰ τοῖς παισὶ δυσμενεστάτῃ ἐγίγνετο καὶ αὐτοὺς μάστιγι ἐπλησεν. Καὶ δὴ καὶ, ὅτε φοβερῶτατος λιμὸς τὴν χώραν ἐβλαψεν, ἡ Ἰνώ, ἢ τοῖς παισὶν ἐπεβούλευσεν, τοὺς ἀγγέλους ὑπὸ τοῦ Ἀδάμαντος εἰς Δελφοὺς πεμφθέντας χρήμασιν ἐπεισε ψευδῆ μαντεῖα ἀπαγγέλλειν.

Οἱ δὲ εἶπον δεῖν φονεῦσαι τὸν οἰκτρότατον Φριξόν, ἵνα οἱ θεοὶ τὴν χώραν σώσειαν. Οἱ δὲ δυστυχεστάτοι παῖδες ἐκ τῆς χώρας ἐπέφευγον, ὡς τῶν κακῶν ἀπαλλαζόμενοι. Ἐπὶ δὲ κριοῦ χρυσομάλλου, ὃν ὁ Ἑρμῆς ἐπέμψεν, δι' ἄερος φερόμενοι τὴν πατρίδα ἀπέλειπον.

Ἡ δὲ Ἑλλῃ κατέπιπτεν εἰς τὴν θάλατταν, ἢ ἀπ' ἐκείνης Ἑλλήσποντος ὠνομάζετο. Ὁ δὲ Φριξός, ἐπεὶ εἰς τὴν Κολκίδα σῶς ἦξε, τὸν κριὸν τῷ Διὶ

σωτήρι ἔθυσσε καὶ ἐκ δένδρου τὸ χρυσόμαλλον ἀνήψεν, ὃ ὑπὸ δράκοντος ἐφυλάττετο.

TRADUZIONE

Frisso ed Elle, che erano figli di Adamanto re dei Beoti e di Nefe le, avevano genitori affettuosissimi. Questi, infatti, allevarono bene i figli. Ma il padre prese in moglie un'altra, che era più bella, di nome Ino. La matrigna era molto ostile verso i figli e li batteva con la frusta. Inoltre quando una terribilissima carestia colpì il paese, Ino, la quale ai figli tese insidie, indusse con danari i messaggeri mandati a Delfi da Adamanto ad annunciare falsi oracoli. Quelli dissero che bisognava ammazzare l'infelicissimo Frisso affinché gli dei salvassero il paese. Gli sventuratissimi giovani fuggirono dalla regione per liberarsi dai mali. Su un ariete dal vello d'oro che Ermes inviò loro, portati attraverso il cielo, lasciavano la patria.

Elle, però, cadeva nel mare che da lei fu chiamato Ellesponto. Frisso, invece, dopo che giunse salvo nella Colchide, sacrificò l'ariete a Zeus Salvatore e appese il vello d'oro a un albero che era custodito da un serpente.

